*Œuvres complètes de Rutebeuf, texte établi, traduit, annoté et présenté avec variantes par Michel Zink*,

M. Zink, 1990 : Paris, Garnier, vol. 2, pp. 118-224.

**CI ENCOUMENCE LA VIE DE SAINTE ELYZABEL,**

**FILLE AU ROI DE HONGRIE**

Cil Sires dit, que hon aeure :

« Ne doit mangier qui ne labeure[[1]](#footnote-2) » ;

Mais qui bien porroit laborer

Et en laborant aoreir

Jhesu, le Pere esperitable,

La cui loange est parmenable[[2]](#footnote-3),

Le preu feroit de cors et d’arme.

Or pri la glorieuze Dame,

La Vierge pucele Marie,

Par cui toute fame est garie

Qui la wet prier et ameir,

Que je puisse en teil leu semeir

Ma parole et mon dit retraire[[3]](#footnote-4)

(Car autre labour ne sai faire[[4]](#footnote-5))

Et que cele en bon grei le preingne

Por cui j’enpraing ceste besoigne,

Ysabiaus, fame au roi Thiebaut, *f. 27 v° 2*

Que Dieux face hatié et baut

En son roiaume o ces amis

Lai ou ces deciples a mis.

Por li me wel je entremetre

De ceste estoire en rime metre

Qui est venue de Hongrie,

Si est li Procés et la Vie

D’une dame que Jhezu Criz

Ama tant, ce dit li escriz,

Qu’il l’apela a son servize.

De lei list on en sainte Eglize[[5]](#footnote-6).

Si com hon tient le lis a bel,

Doit hon tenir sainte Ysabel

A sainte, a sage et a senee.

Vers Dieu ce fu si asenee

Que toz i fu ces cuers entiers

Et s’atendue et ces mestiers.

Ysabiaus fu moult gentiz fame

De grant linage et bone dame,

De rois, d’empereours, de contes,

Si com nos raconte li contes.

La renomee de s’estoire

Alat a la pape Gregoire.

VIII apostoles ot a Roume

Devant cestui, ce est la soume,

Qui furent nomei par cest non.

Preudons fu et de grant renon,

Et droiz peires en veritei

Et au pueple et a la citei.

Chacun de la dame parla

Et des miracles que par la

Faisoit de contraiz redrecier,

De sours oïr, foulz radrecier,

De malades doneir santei,

D’autres miracles a plantei. *f. 28 r° 1*

Quant notre peres l’apostoles

Ot entendues les paroles

Et la sainte vie a celi[[6]](#footnote-7),

Moult li plut et li abeli.

Par sairemens le fist enquerre

Au granz preudomes de la terre,

C’om li mandast par letres clozes

Le procés et toutes les chozes

Que hon en la dame savoit

Qui si grant renomee avoit.

Li grant preudome net et pur

S’en alerent droit a Mapur,

La ou ceste dame repoze,

Por mieuz enquerre ceste choze.

Si assemblerent, ce me cemble,

Evesque et arcevesque encemble

Et preudomes religieuz

Qui n’estoient pas envieuz

De dire fable en leu de voir.

Quanque on puet aparsovoir

De ces miracles et troveir,

Quanqu’om pooit par droit proveir,

Enquistrent bien icil preudome

Dont je pas les nons ne vos nome.

Et nonporquant inelement

Ce il ne fussent alemant

Les nomasse, mais ce seroit

Tenz perduz qui les nomeroit.

Plus tost les nomasse et ansois

Ce ce fust langages fransois.

Mais n’ai mestier de dire fable :

Preudome furent et creable[[7]](#footnote-8).

Ces preude genz firent escrire

En perchemin et clore en cyre

Quanqu’il porent aparsouvoir, *f. 28 r° 2*

Sens assembleir mensonge a voir.

Li messagier furent mandei,

Onques n’i ot contremandei.

Assemblent soi, assemblei furent,

Encemble, ce me cemble, murent.

Lor besoignes bien atornees,

Tant alerent par lor jornees

La voie plainne et la perrouze,

Le pape truevent a Perrouze.

Tost fu la novele seüe ;

La pietaille c’est esmeüe :

Chacuns vient, chacuns i acourt.

Li mesagier vindrent a court,

L’apostole baillent l’escrit

La ou li fait furent escrit

De la dame vaillant et sage.

Mout furent joï li message.

L’apostoles les lettres euvre

La ou li procés et li euvre

De cele dame fu descrite

Qui si fu de tres grant merite.

Cil sainz preudons la letre lit :

Li lires mout li abelit.

Moult prise la dame et honeure,

Por la dame de pitié pleure

Et de grant joie ausiment.

Que vos iroie plus rimant ?

Saintefiee fu et sainte.

Puis fist ele miracle mainte

Que vos m’orroiz retraire et dire.

Dés or coumance la matire.

Ce fu donei a la Perrouze

Por la dame religiouze

De bone conversacion,

En l’an de l’incarnacion *f. 28 v° 1*

Mil et .II. cens et quatre et trente,

Si com l’escriture le chante.

Por noiant vit qui ne s’avoie.

Qui ne wet tenir bone voie

Tost est de voie desvoiez.

Por ce vos pri que vos voiez

La vanité de ceste vie

Ou tant a rancune et envie.

Cil qui tout voit nos ravoia,

Qui de paradix la voie a

Batue por nos avoier.

Veeiz prevost, veeiz voier[[8]](#footnote-9),

Voie chacuns, voie chacune :

Or n’i a il voie que une.

Qui l’autre voie avoiera,

Foulz iert qui le convoiera.

N’i fu pas la dame avoïe

Qui des anges fu convoïe

Lasus en paradix celestre

Quant dou siecle deguerpi l’estre,

Car sainte vie et nete et monde

Out menei la dame en cest monde.

Au roi de Hongrie fu fille.

Sa Vie[[9]](#footnote-10), qui pas ne l’aville,

Dit que dame fut de Turinge.

Asseiz souvent laissa le linge

Et si frota le doz au lange[[10]](#footnote-11).

Asseiz ce fist dou siecle estrange.

A Dieu servir vout son cuer mettre

Car, si com tesmoigne la lettre,

Vertuz planta dedens son cuer :

Auz euvres parut par defuer.

Touz vices de sa vie osta :

De Dieu s’oste qui teil oste a,

Ne puet ameir Dieu par amors. *f. 28 v° 2*

Escole fu de bones mors,

Essamples fu de penitance

Et droiz miraours d’ynnocence,

Si com briement l’orroiz retraire,

Mais qu’il ne vos doie desplaire.

Si honeste vie mena

Tant com en cest siecle regna,

Dés qu’ele n’avoit que .V. anz

Juqu’ele en ot je ne sai quanz,

C’est a dire toute sa vie,

Que d’autre vie n’ot envie,

Si com li preudome l’enquistrent

Qui a l’apostole le distrent.

N’osta donc bien vices de li

Cele qu’a Dieu tant abeli,

Quant ele, qui si gentiz dame

Estoit come plus puet estre fame,

Fuioit les vaniteiz dou siecle

Et encignoit la droite riegle

D’avoir le regne pardurable

Avec le Peire esperitable

A ceux qui avec li estoient,

Qui de teil vie la savoient ?

Orgueil, ireur et gloutenie

Et vices dont l’arme est honie,

Luxure, accide[[11]](#footnote-12) et avarice,

Et puis aprés le vilain vice

Qui a non envie la male,

Qui l’envieuz fait morne et pale,

Osta si et mit a senestre

Que Diex en ama miex son estre.

Por ce que sarmoneir me grieve,

Le prologue briement achieve,

Que ma matiere ne destruie :

Hon dit que biaux chanters anuie[[12]](#footnote-13). *f. 29 r° 1*

Or m’estuet brief voie tenir,

A mon propoz m’estuet venir.

Escouteiz donc, ne faites noize,

Si orroiz ja, c’il ne vos poize,

Les miracles apers et biauz

Que ma dame sainte Ysabiaus

Fist a sa vie et a sa mort.

Ainz puis meilleur dame ne mort

La mors qu’ele vint cele mordre

Qu’a Dieu servir se vout amordre.

Ne tint mie trop le cors chier :

Avant se laissast escorchier

Qu’au cors feïst sa volentei,

Tant ot le cuer a Dieu plantei.

En quatre pars est devisee

Sa Vie qui tant est loee.

La premiere partie dist

Les euvres qu’en sa vie fist :

Coument a Dieu servir aprist,

Juques lors qu’ele mari prist

Coument ce tint et nete et monde.

Or dit la partie seconde

Coument ele fut preuz et sage

Puis qu’ele entra en mariage.

La tierce partie devise

En queil maniere et en queil guise

Vesqui puis la mort son seigneur

Qui tant la tin a grant honeur,

Tant que par grant devocion

Prit l’abit de religion.

Ne vos wel pas faire lonc conte :

La quarte partie raconte

Coument cele qui teil fin a

Sa vie en l’Ordre defina.

Puis orroiz en la fin dou livre, *f. 29 r° 2*

Se Jhesucriz santei me livre,

Miracles une finitei

Que cil de sa voizinetei,

Qui furent creable et preudome,

Proverent a la cort de Rome.

Moult est muzars qui Dieu ne croit,

Et cil mauvais qui ce recroit

De celui Seigneur criembre et croire

Qui nule fois ne seit recroire

D’acroitre seux qui en lui croient.

Donc sont cil fol qui ce recroient

Qu’au Criatour merci ne crient.

Cil qui de cuer ver li s’escrient,

C’il ont el Creator creance,

Endroit de moi je croi en ce

Que lor larmes, lor pleurs, lor criz

(Ou David ment en ces escriz[[13]](#footnote-14))

Seront en joie converti.

Et cil seront acuverti

Qu’adés acroient seur lor piaux,

Car li paiers n’iert mie biaux.

Ceste dame qui en Dieu crut,

Qui seur ces piaux petit acrut,

Se dut bien vers Dieu apaier,

Car de legier le pot paier.

Or dit l’estoire ci endroit

.V. anz avoit d’aage droit

Sainte Ysabiaux, la Dieu amie,

La fille le roi de Hongrie,

Quant a bien faire conmensa.

Dés les .V. ans et puis ensa

Ot avec lui une pucele

Qui avoit auteil non com ele[[14]](#footnote-15)

Et vierge estoit er monde et nete,

Pucele non, mais pucelete. *f. 29 v° 1*

Avec li fu por li esbatre :

L’une ot .V. anz et l’autre quatre.

A cele vierge fu requis

Et bien encerchié et enquis,

Qu’avec la dame avoit estei

Et maint yver et maint estei,

Qu’ele deïst tot le covainne

Coument la dame se demainne.

Cele jura et dit aprés :

« Or escouteiz, traeiz vos prés,

S’orroiz, dit ele, de celi

Qu’a Dieu et au siecle abeli.

Je vos di, et seur ma creance,

Que ceste dame dés c’enfance.

Si mit toute s’entencion

En Dieu et en religion :

Ce fut ces droiz entendementz,

Ces geuz et ces esbatemenz.

Car dés lors que .V. anz n’avoit,

Ja soit ce lettres ne savoit,

Portoit .I. sautier a l’eglize

Si com por dire son servize.

Leiz l’auteil voloit demoreir

Si com c’ele seüst oreir.

Afflictions faisoit el toutes.

A nuz genoulz et a nuz coutes,

Au pavement joignoit sa bouche :

N’i savoit nul vilain reprouche.

Li enfant qu’avec li estoient

Un geu souventes fois faisoient

Si com de sallir a un pié ;

Et cele par grant amistié

Si c’en fuioit vers la chapele

Et laissoit chacune pucele

Si com s’adés deüst saillir[[15]](#footnote-16). *f. 29 v° 2*

Quant a l’entreir douvoit faillir,

Tant avoit cuer fin et entier

Que por Dieu baisoit le sentier.

Sachiez, ja ne fust en ce leu,

C’ele joast a queilque geu,

Que s’esperance et sa memoire

Ne fust a Dieu, le Roi de gloire.

Car se li cors jooit la fuer,

A Dieu avoit fichié le cuer.

Ainsi jooit sanz cuer li cors,

Li uns a Dieu, l’autre la fors.

A aucune des puceletes

Dizoit : « Je wel leiz moi te metes

Si te wel prier et requerre

Que nos mesurons a la terre,

Car de savoir sui mout engranz

La queiz de nos .II. est plus granz. »

Si n’avoit de mesurer cure :

Por li couvrir par la mesure

Voloit que plus de bien feïst

Et plus de proieres deïst.

Ancor vos di ge derechief

Porce que saint Jehan en chief

Est garde de toute chastee,

Que la soie ne fust gastee,

Por ce i avoit s’amor mise

Et son cuer mis en son servize.

Celui ewangelistre amoit,

Aprés Dieu seigneur le clamoit.

S’om li demandoit por celui,

Ele n’escondizoit nelui.

Celui servi, celui ama,

Aprés Dieu son cuer et s’arme a

Mis a celui dou tout en garde.

Ne fist pas que fole musarde. *f. 30 r° 1*

Se hom li eüst choze faite

Dont ele fust en iror traite,

Por saint Jehan l’Ewangelistre,

Son droit maitre et son droit menistre,

Li estoit dou tout pardonei,

Que ja puis n’en fust mot sonei.

Ancor vos di, c’il avenist

Qu’aleir gezir la couvenist,

C’ele n’eüst asseiz prié

Dieu et de cuer regracié,

Ele prioit dans son lit tant

Que mout c’i aloit delitant.

Aprés vos di a briez paroles :

En geuz, en festes, en quaroles

Et a quanque enfant doit plaire,

Si com c’el n’en eüst que faire,

Laissoit ele, saichiez sanz doute,

Car ne prisoit gaires teil route

Envers l’ami c’om doit ameir,

En cui amors n’a point d’ameir.

Ensi vesqui en sa jonesce.

Asseiz ot anui et destresse

Ansois qu’ele fust mariee,

Car a norrir estoit livree

Au plus granz seigneurs de l’empire.

De toute gent estoit la pire

Qui fust en la maison son peire.

Dure gent i out et ameire

Envers li plus qu’il ne dovoient.

Par envie moult la grevoient,

Tant i avoit venin et fiel.

« Ceste pantra la grue au ciel »,

Fasoient il par ataïne,

Tant avoient en li haÿne

Por ce qu’onestement vivoit, *f. 30 r° 2*

Et li faus envieuz qui voit

Honeste gent d’oneste vie

A toz jors d’eulz greveir envie.

Avant que son seigneur eüst

Ne que de l’avoir riens seüst

Fors ensi com la gent devine,

Cil qui savoient la couvine

Son seigneur li blament souvent

Et li aloient reprouvent

Ce que il la voloit ja prendre.

Ce il li peüssent deffendre,

Il li eüssent deffendu

Que ja n’i eüst entendu.

Et disoient sui concillier :

« Nos nos poons moult mervillier

Que beguins voleiz devenir[[16]](#footnote-17).

Ne vos en poeiz plus tenir :

S’est folie qui vos enheite ! »

Vollentiers l’eüssent soutraite

Et menee a aucun manoir,

Quant il virent que remanoir

Ne porroit mais, c’est la parcloze,

Et li eüssent fait teil choze

Dont ele perdist son doaire

Et s’en repairast au repaire

Son pere dont ele iere issue.

Mais Dieux l’en a bien deffendue,

Car celui qui Diex prent en cure,

Nuns ne li puet greveir ne nuire.

Or aveiz oïe s’enfance

Toute, fait cele, sanz doutance.

— Bele suer, com bien puet avoir

Que vos puissiez aparsavoir

Qu’avec li conversei aveiz ?

Dites le nos, se vos saveiz », *f. 30 v° 1*

Distrent cil qui firent l’essai.

« Sire, dist ele, je ne sai.

Je di por voir, non pas devin,

Dès lors qu’avec ma dame ving,

Quatre anz avoie et ele cinc.

Dès lors i ai estei ainsinc

Tant qu’ele vesti robe grise

(Tant vos en di, plus n’en devise)

C’est a dire l’abit de l’Ordre,

Qu’a teil amors ce vout amordre. »

Piez poudreiz et pencee vole

Et cil qui par cignier parole

Sont troiz chozes, tot sanz doutance,

Dont je n’ai pas bone esperance

Ne nuns preudons ne doit avoir.

Car par ces trois puet hon savoir,

Qui a droit senz, le remenant.

Qui lors va celui reprenant

Et qui a bien faire l’enseigne,

Si vaut autant com batre Seinne[[17]](#footnote-18).

Tout est perdu quanc’om li monstre :

Dites li bien, il fera contre,

Car il cuderoit estre pris

C’il avoit a bien faire apris.

Ne vaut noiant ; li cuers aprent,

Li cuers enseigne et si reprent ;

Au cuer va tout : qui a boen cuer

Les oeuvres moutre par defuer.

Li mauvais cuers fait mauvais home ;

La preude fame et le preudome

Fait li boenz cuers, n’en douteiz mie.

Ceste qui a Dieu fu amie

Et qui a Dieu ce vout doneir

Ne s’en fist gaires sermoneir :

Sa serve fu, bien le servi, *f. 30 v° 2*

Par bien faire l’a deservi.

Li boens sergens qui de cuer sert

En bien servir l’amor desert

De son seigneur par bien servir.

Qui ne se voudra aservir,

Je loz l’amou[r] de Dieu deserve

Qui que il soit, ou sers ou serve.

Car qui de cuer le servira,

Bien sachiez qu’il deservira

Par quoi l’arme de lui iert franche :

Ci n’a mestier fuie ne guanche.

Sainte Ysabiaux ot droit aage

D’avoir ordre de mariage.

Mari li donent ; mari a,

Car cil qui bien la maria

N’en douta gaires chevaliers

Ne senechauz ne concilliers :

Ce fu li rois qui tot aroie,

Jhesucriz, qui les siens avoie.

Or dit la seconde partie

Que l’enfance est lors departie

Que fame pert non de pucele.

De ceste, qui dame novele

Est orendroit, vos wel retraire :

Or entendeiz de son afaire.

Li preudome orent moult grant cure

De savoir la veritei pure

De la sainte vie de ceste.

Mout en furent en grant enqueste.

Yzentruz, qui fu veve fame

Religioeuze et bone dame,

Fu avec li .V. anz, se croi,

De son conseil, de son secroi,

Au vivant Loÿs Landegrave[[18]](#footnote-19).

Aprés i fu la dame vave *f. 31 r° 1*

Puis que Loÿs fu trespasseiz

Un an entier et plus asseiz,

Tant qu’el ce fu a l’Ordre mise.

Des enquereours fu requise

Yzentruz de dire le voir.

Jureir l’estut par estovoir.

Yzentruz fist son sairement

Et puis si dist apertement

A son pooir la veritei :

« Humble, plainne d’umilitei

Est moult sainte Ysabiaus, fait ele.

Ja ne queroit de la chapele

Issir, ja ne querroit qu’oreir

Et en orisons demoreir.

Mout murmurent ces chamberieres

Que jamais ne queroit arieres

Venir dou moutier, ce lor cemble,

Mais coiement d’entr’eles s’emble

Et va Dieu prier en emblant :

Jamais ne verroiz sa semblant.

Quant plus iere en grant seignerie

Et plus iere amee et chierie,

Lors avoit ele un mandiant,

Qu’ele n’alast Dieu obliant,

Qui n’avoit pas la teste sainne ;

Ainz vos di qu’il l’avoit si plainne

D’une diverse maladie

Que n’est pas droiz que je vos die

(Senz nomeir la poeiz entendre),

Que nuns n’i ozast la main tendre.

Celui netioit et mundoit,

Celui lavoit, celui tondoit :

Plus li faisoit, que vos diroie,

Que dire ne vos ozeroie.

En son vergier menoit celui, *f. 31 r° 2*

Por ce que ne veïst nelui

Et que nuns hons ne la veïst.

Et s’aucune la repreïst

Et ele ne savoit que dire,

Si prenoit par amours a rire.

Entour li avoit .I. preudome

Que chacuns maitre Corraz nome

De Mapur, qui obediance

Li fist faire par l’otroiance

De son seigneur. Or soit seü

De quoi l’obediance fu ;

Qui le vodra savoir, sel sache :

En l’abaïe de Senache,

Qui est de sainte Katerine,

Voa de pencee enterine

A entreir, se trovons el livre,

Se son seigneur pooit sorvivre.

Puis aprés li fist estrangier

Toute la viande a mangier

Dont ele pence ne devine

Qui soit venue de rapine.

Et de ce ce garda si bien

Que onques n’i mesprist de rien ;

Car, quant la viande venoit

De leu qu’ele soupesenoit,

Et leiz son seigneur assise iere,

Si deïssiez a sa meniere

Qu’ele manjast, ce n’est pas fable,

Plus que nuns qui fust a la table :

Ce de mangier l’escondissoit

Que sa et la le pain brisoit.

Or savoient iteiz noveles

Trois senz plus de ces damoizele[s] ;

Son seigneur dient en apert

Que il s’arme traït et pert *f. 31 v° 1*

Et que jamais n’iert asolue

De mangier viande tolue.

Il lor repont : « Forment me grieve,

Mais ne sai coument j’en achieve,

Et sachiez je n’en mangeroie

Ce les paroles n’en doutoie :

Se g’en faz ce que faire doi,

Ma gent me monterront au doi.

Mais bien vos di certainnement,

Se je puis vivre longuement,

Seur toute riens que je propoze

Moi amendeir de ceste choze. »

Quant de droite rente venoit

La viande, si la prenoit,

Ou des biens de son droit doaire ;

D’autre n’avoit ele que faire.

De ceulz manjue, de ceulz use,

Et ce cil faillent, si muze

Et ele et toute sa maignie :

Eiz vos sa vie desraignie.

Mais a pluseurs seigneurs mandoit

Et en present lor demandoit

Qu’il li donassent de lor biens

S’om ne trovast a vendre riens,

Car de droite rente estoit cort

Li biens qui venoit a la cort,

Et ele avoit bien entendu

Que li maitres or deffendu.

Asseiz souvent manjassent bien

Moult volentiers, ele et li sien,

Dou pain, se assez en eüssent

Que sanz doute mangier peüssent.

Et a la table endroit de soi

Avoit souvent et fain et soi.

Asseiz parlerent maintes bouches *f. 31 v° 2*

Et distrent moult de teiz reprouches

Qui ne furent ne bel ne gent ;

Cil n’ierent pas estrange gent,

Mais de la gent de lor hosteil,

Et dient c’onques mais n’ot teil

Mari dame com ceste la.

Chacuns le dit, nuns nel cela.

Jamais ne li fust nuns anuiz

A releveir chacune nuit

Por aleir a l’eglize oreir,

Et tant i voloit demoreir

Que nuns penceir ne l’ozeroit :

Dou dire, folie seroit.

Moult souvent li dizoit ses sires :

« Dame, vaurroit i riens li dires ?

Je dout mout que mal ne vos face

Que n’aveiz de repoz espace.

Cui adés covient endureir,

Je vos di qu’il ne puet dureir. »

Moult prioit a ces damoizeles

A toutes encemble que eles

L’esveillassent chacun matin ;

Ne lor parloit autre latin.

Par le pié se faisoit tireir,

Car moult doutoit de faire ireir

Son seigneur et de l’esveillier.

Et il faisoit de soumeillier

Teil foiz semblant que il veilloit

Que que hon la dame esveilloit. »

Dit Yzentruz : « Quant je voloie

Lei esvillier et je venoie

A son lit li par le pié prendre

Et je voloie la main tendre

Au pié ma dame et j’esveilloie

Mon seigneur, que son pié tenoie, *f. 32 r° 1*

Il retreoit a li son pié

Et le soffroit par amitié[[19]](#footnote-20).

Sor .I. tapiz devant son lit

Dormoit souvent a grant delit,

Par la grant plantei de prieres

Que Deux amoit et avoit chieres.

Quant dou dormir estoit reprise

Devant son lit en iteil guise,

Si respondoit com dame sage :

« Je wel que la char ait damage

En ce qu’ele soffrir ne puet

A faire ce que l’arme estuet. »

Quant son seigneur laissoit dormant,

En une chambre coiement

Se faisoit batre a ces baasses,

Tant que de batre estoient lasses.

Quant avoit fait par grant loizir,

Plus liement venoit gesir.

Chacun jor en la quarentainne

Et une fois en la semainne

La batoient, ce vos redi,

En charnage le venredi.

Einsinc soffroit ceste moleste,

Devant gent fasoit joie et feite.

Quant ces sires n’i estoit pas,

Lo[r]s n’estoit pas la choze a gas :

En jeüneir et en veillier,

En oreir el cors travillier

Estoit ele si ententive

Qu’a grant merveilles estoit vive.

Ainsi vivoit et nuit et jor

Com dame qui est sanz seignor.

Si estoit debonaire et simple.

Bele robe ne bele guimple

Ne vestoit pas, mais la plus sale, *f. 32 r° 2*

Tant que hon manjoit en la sale.

Et si estoit la haire mise

Emprés sa char souz sa chemise,

Et de robe estoit par defors

Moult richement vestuz li cors.

Lors peüst hon dire, ce cuit :

« N’est pas tot ors quanque reluit. »

Lors estoit paree et vestue

Quant ele savoit la venue

Que ces sires dovoit venir,

Non mie por plus chier tenir

Le cors, se sachiés vos de voir ;

Ainz poeiz bien aparsouvoir

Que ce pour son seigneur faisoit

Et que por ce mieulz li plaisoit.

A ces seculeres voizines,

Par jeünes, par deceplines

Enseignoit a fuir le siecle

Qui ne va pas a droite riegle

Et que chacuns devroit haïr,

Qui ne vodroit s’arme trahir.

Les quaroles lor deffendoit

Et toz les geus qu’ele veoit

Qui l’arme pooient correcieir.

Moult les amast a adrecieir

A honeste vie meneir

Par les bons essamples doneir.

Quant les borjoises dou chastel,

Affublees de lor mantel,

Aloient d’un enfant a messe,

Chacune aloit comme contesse,

[Moult] bien paree, a grant devise.

Ainsinc aloient a l’eglize,

Mais ele i aloit autrement,

Car ele i aloit povrement *f. 32 v° 1*

Vestue et toute deschaucie.

Par les boes de la chaucie

Descendoit dou chatel aval,

Sens demandeir char ne cheval.

Son enfant en son braz venoit

Et sa chandoile ardant tenoit.

Tout ce metoit desus l’auteil,

Et un aignel, trestout auteil

Com Notre Dame fist au temple :

De ce prist ele a li essample.

En l’oneur Dieu et Notre Dame

Donoit a une povre fame

La robe qu’ele avoit vestue,

Quant de messe estoit revenue.

Moult ert la dame en orisons

Tant com duroient Rovisons,

Qu’entre les fames de la vile

(Ne cuidiez pas que se soit guile)

Se mussoit por aleir aviau.

Lors avoit ele son aviau !

Quant teile ovreigne pooit faire,

Jamais ne li peüst desplaire.

Filleir faisoit por faire toile ;

N’est pas raisons que [je] vos soile

Qu’ele en faisoit quant faite estoit :

Freres Meneurs en revestoit

Et les autres qui de Poverte

Trouvoient trop la porte overte.

Toz biens a faire li plaizoit.

Les mors ensevelir faisoit.

S’aucun povre oïst esmaier

Qui deïst : « Je ne puis paier,

Laz ! ne sai queil conseil g’i mete »,

Ele paioit por li la dete.

Si ne li pooit abelir, *f. 32 v° 2*

S’on faisoit riche ensevelir,

Qu’il enportast nueve chemise.

La viez li estoit en dos mise

Et la nueve por Dieu donee :

Si estoit la choze ordenee[[20]](#footnote-21).

Ancor vos di, seigneur, aprés,

Ou que ce fust, ou loing ou prés,

Aloit les malades veoir

Et deleiz lor lit aseoir.

Ja si ne fust la maison orde,

Tant ot en li misericorde

Qu’el ne redoutoit nule ordure,

Car d’eulz aidier avoit grant cure.

Miresse lor estoit et meire,

Car n’estoit pas miresse ameire

Qui prent l’argent et si s’en torne,

Que que li malades sejorne ;

Ansois ovroit de son mestier

Et i metoit le cuer entier.

Se li cors iere en guerre, dont

L’arme en atendoit guerredon.

Maitre Corraz por sermoneir

Et por boens examples doneir

Voloit aleir parmi la terre ;

S’envoia cele dame querre.

Cele, c’une dame atendoit,

De la aleir se deffendoit,

Car c’estoit une grant marchise,

Si ne voussist en nule guise

Qu’ele ne trovast en maison,

C’on n’en deïst fole raison.

Por ce li fust de l’aleir grief.

Et cil la manda de rechief

Que seur son obediance veigne,

Que nule rient ne la deteigne. *f. 33 r° 1*

Quant d’obediance parla,

[Et] la dame cele part la

C’en ala cens sa compeignie,

C’ele en deüst estre honie.

Merci cria de son mesfait

Et de l’irour qu’el li ot fait.

Ces compeignes furent battues,

Sens plus de chemises vestues,

Por le demoreir qu’eles firent

Puis que son messagier oïrent[[21]](#footnote-22).

Or fu jadiz en un termine

Que il estoit moult grant famine,

Landegrave, qui preudons iere

Et qui l’amor Dieu avoit chiere,

Envoia com preudons loiaux

De ces granges especiaux

Tout le gaaingnage a Cremone,

Sanz ce que nuns ne l’en sermone,

Por departir au povre gens.

Moult iere li dons biauz et genz,

Car povres qui iere a sejour

De s’aumoenne passoit le jour[[22]](#footnote-23).

A Watebort demoroit lors[[23]](#footnote-24),

Un chatel de la vile fors.

Laianz a une grant maison

Qui lors estoit de la saison[[24]](#footnote-25)

Plainne d’enfermes et d’enfers :

Asseiz estoit griez ciz enfers.

Cil ne pooient pas atendre

Cele heure a quoi hon soloit tendre

Au povres l’aumoenne conmune ;

Mais ja n’i eüst un ne une

Que ne veïst chacun par soi :

Cil n’avoient ne fain ne soi. *f. 33 r° 2*

Ceux sermonoit sainte Ysabiauz,

Les moz lor dizoit doulz et biaux

De pacience et de salu,

Qui lor a auz armes valu.

Moult issoit souvent grant puour

De lor robes por la suour,

Si que soffrir ne la pooient

Celes qui avec li estoient.

Mais ele le soffroit si bien

Que jamais ne li grevast rien,

Ainz les couchoit et les levoit,

Que nule riens ne li grevoit,

Et les netioit neiz et bouche,

S’on l’en deüst faire reprouche.

La furent de par lei venu

Petit enfant et povre et nu

Qu’ele meïmes fist venir.

Qui les li veïst chiers tenir,

Leveir, coucheir, baignier et paistre,

Il la tenist a bone maistre.

Ne lor estoit dure n’ameire :

Li enfant l’apeloient meire.

A ceux aloit ele environ,

Ceux metoit ele en son giron.

A ce tens et a celui terme,

Trois manieres de gent enferme

Ot ele lors a gouverneir,

Que touz li couvint yverneir

(Et cil qui plus estoit haitiez

Ne ce soustenoit seur ces piez) :

Mauvais i ot et si ot pires

Et trés mauvais ; c’est granz martires.

Des .II. ai dit qu’ele en faisoit,

Coument ele les aaisoit ;

Des autres vos dirai aprés. *f. 33 v° 1*

Ceulz voloit avoir de li prés,

Devant le chatel leiz la porte,

La ou ele meïmes porte

Ce qu’a la table lor remaint.

Si lor espargnoit ele maint

Boen morcel qu’ele manjast bien :

Ce faisoit et ele et li sien.

A la table lor fut remeis

Uns poz qui n’estoit pas demeiz

De vin, si lor porta a boivre.

Si pou i ot, ne l’oz mentoivre.

Mais Dieux a cui rienz n’est celei,

Cui tuit secreit sunt revelei,

A cui nul cuer ne sunt covert,

I ouvra si, a descovert,

Que chacuns but tant com il pot

Et s’en remaint autant ou pot,

Quant chacuns ot asseiz beü,

Come au coumancier ot eü.

Je di por voir, non pas devine,

Moisson de semence devine

Moissonna en iteil meniere

Tant com meissons entra pleniere[[25]](#footnote-26).

Touz ceulz qui se porrent leveir

Cenz eulz trop durement greveir

Revesti de lange et de linge

La bone dame de Turinge.

A chacun dona sa faucille

Por ce que hon les bleiz faucille :

Povres qui ne va faucillier

Ne ce porroit plus avillier

C’il est teiz que faucillier puisse,

Car il n’est nuns qui oizeul truisse

Lors clerc ne lai ne escuier,

Que il ne le doie huier[[26]](#footnote-27). *f. 33 v° 2*

Ainz que ces sires rendist arme,

Qu’ele estoit de Turinge dame,

Faisoit merveilles a oïr :

Lors la veïssiez esjoïr

Et de feste faire araignie

Qu’ele ert a privee maignie,

Senz compeigne d’estrange gent.

Ne demandoit pas le plus gent

Mantel qui fust dedenz sa chambre,

Si com l’estoire me remembre,

Mais le plus vil et le plus sale.

Ainsinc aloit parmi sa sale

Et bien disoit a bouche overte :

« Quant je serai en grant poverte,

Ainsinc serai je mais senz doute. »

Puis ot ele povretei toute

Et bien prophetia, se cuis,

La povretei ou cheï puis,

Si com vo orroiz aprés dire

Se vos entendeiz la matire.

Touz jors à la Caine par rente,

Ne cuidiez pas que je vos mente,

Faisoit la dame .I. grant mandei

Ou li povre erent tuit mandei

Que la dame entour lei savoit.

A trestoz ceulz les piez lavoit

Et baisoit aprés essuier,

Ja ne li peüst anuier.

Et puis faisoit meziaus venir :

Qui lors l’en veïst couvenir,

Laveir les piez, baizier les mains !

Et trestot ce estoit dou mains,

Qu’avec aux se voloit seoir

Et les voloit de prés veoir.

Lors sermonoit en teil meniere : *f. 34 r° 1*

« Moult deveiz bien a bone chiere,

Biau seigneur, soffrir cet martire.

N’en deveiz duel avoir ne ire,

Qu’endroit de moi j’ai la creance,

Se vos preneiz en paciance

Cest enfer qu’en cest siecle aveiz

Ne ce Dieu mercier saveiz,

De l’autre enfer seroiz tuit quite :

Or sachiez ci a grant merite. »

Einsinc la dame sermonoit

Et puis aprés si lor donoit

A boivre et a mangier et robe,

Que ne les servoit d’autre lobe.

Se j’estoie boens escrivains,

Ainz seroie d’escrire vains

Que j’eüsse dit la moitié

De l’amour et de l’amistié

Qu’a Dieu moustroit et jor et nuit,

Mais je dout qu’il ne vos anuit[[27]](#footnote-28).

Or a la dame ainsinc vescu

Et de sa vie a fet escu

Por s’arme deffendre et couvrir

Et por saint Paradix ouvrir

Envers li aprés son deceiz.

Pou en verreiz jamais de teiz

Qui fassent autant por lor ame.

Ainsi vesqui la bone dame

Tant com ces sires fu en vie.

Or orroiz la tierce partie

Qui parole de sa vevee,

Ou ele fu forment grevee.

Ces .II. fames qui jurei orent,

Qui la vie a la dame sorent,

S’acorderent si bien encemble

Que l’une raison l’autre cemble, *f. 34 r° 2*

Par quoi cil qui l’enqueste firent

Moult durement s’en esjoïrent.

Et ces .II. avoient veüe

La bone vie et conneüe

Que ceste dame avoit menee

Qui tant fu et sage et senee.

Bons ovriers est qui ne se lasse :

Iteiz ovriers toz autres passe.

Qui porroit troveir teil ovrier,

Moult i auroit bon recouvrier ;

Et moult est bons a mettre en huevre

Bons ovriers qui sanz lasseir huevre.

Cest ovrier vos wel descouvrir,

Por l’ovrier wel la bouche ovrir.

Li boens cuers qui Dieu doute et ainme,

Et la bouche qui le reclainme,

Li cors qui les euvres en fait

Et en paroles et en fait :

Ces .III. chozes mizes encemble,

C’est li ovriers, si con moi cemble ;

C’est cil qui Dieu sert et aore,

C’est li labors que il labore.

Ceste dame teil oevre ouvra,

Boens ovriers fu, bien s’aovra,

Car senz lasseir le Roi de gloire

Servi, ce tesmoingne l’estoire.

La mors, qui fait a son passage

Passeir chacun, et fol et sage,

I fait ci passeir Landegrave.

La dame remaint dame vave ;

Dame non pas, mais povre fame,

Car petit douterent lor ame

Li chevalier d’illec entour.

Fors dou chatel et de la tour

La getent et de son doaire ; *f. 34 v° 1*

Ne li laissent en nul repaire

A qu’ele se puisse assoupeir

Ne panre repast ne soupeir.

Li freres son seigneur vivoit

Qui jones hons ert et si voit

L’outrage que hon sa suer fait,

C’onques n’amenda le mesfait.

Or a quanque demandé a,

Or a ce a qu’ele bea,

Or est ele a sa volentei

Puis qu’ele chiet en povretei :

C’est ce qu’ele onques plus prisa,

C’est ce qu’a Dieu plus requis a.

Et por ce dist ci Rutebuez :

Qui a buez bee, ci a buez.

La dame est dou chatel issue,

Si est en la ville venue

Chiez un tavernier enz ou borc.

Et la taverniere l’acort

Et li dist : « Dame, bien veigniez ! »

Li taverniers bien enseigniez

Li dit : « Dame, veneiz seoir :

Piesa mais ne vos pou veoir.

— Or ai mestier que hon me voie :

Hom m’a tolu quanque j’avoie,

Dit la bone dame en plorant,

De ce vois ge Dieu aorant[[28]](#footnote-29). »

Ensi jut la dame en l’osteil,

C’onques mais dame ne l’ot teil,

Mais li gezirs petit li grieve :

Endroit la mienuit se lieve,

Si ala oïr les matines

Auz Cordelés, mais ces voizines

N’i aloient pas a cele hore.

Moult mercie Dieu et aore *f. 34 v° 2*

De ceste tribulation,

Et par mout grant devotion

Pria touz les Freres Meneurs

Graces rendissent des honeurs

A Dieu que il li avoit faites

Et de ce qu’il li a soutraites.

De grant charge l’a deschargie,

Car, qui richesse a enchargie,

L’arme est chargie d’une charge

Dont trop a envis se descharge,

Car moult s’i delite la chars.

Teiz charge fait le large eschars.

Qui de teil charge est deschargiez,

Si ne met pas en sa char giez

Li Maufeiz por l’arme enchargier.

Ne ce vout pas cele chargier

De teil charge, ainz s’en descharja ;

Mise jus toute la charge a.

Or la repreigne qui la vaut :

Chargiez ne puet voleir en haut.

A l’endemain, sachiez de voir

Que nuns ne l’oza resouvoir

En son hosteil por habergier,

Ainz mena chiez un sien bergier

Ces enfans et ces damoizeles.

Or i a plus froides noveles,

Qu’il fist si froit que la dedens

Firent tuit martiax de lor dens.

La froidure lor fu destroite,

Et la maisons lor fu estroite.

Li bachelers, il et sa fame,

S’en issirent fors por la dame.

Dit la dame : « Se je veïse

Nostre hoste, graces li rendisse

De ce qu’il nos a hosteleiz. *f. 35 r° 1*

Mais li hosteiz n’est gaires leiz. »

A l’endemain est revenue

A l’osteil dont ele iere issue,

Mais nuns des homes son seigneur

Ne li porte foi ne honeur.

Chacuns dou pis qu’il puet li fait

Cens ce que riens n’i a meffait.

Chiez les parens de par le peire,

Ne sai chiez oncle ou chiez freire,

Ces enfans norrir envoia.

Cele remainc qui Dieu proia.

Une fois aloit a l’eglize

Por escouteir le Dieu servise,

Si passoit une estroite rue.

Contre li ce rest embatue

Une viellete qui venoit,

Cui ele s’aumoenne donoit.

Moult avoit en la rue fange,

Si fu la rue moult estrange ;

De pierres i ot un passage.

La viellete, qui pou fu sage,

Geta la dame toute enverse

En cele grant boe diverse.

La dame d’ilec se leva,

Devesti soi, si se lava

Et rist asseiz de l’aventure

Et de la vielle et de l’ordure.

[Petit menja et petit but,

Que la maladie li nut

Ou ele ot grant piece geü.

Sus se leva si a veü

Lez li une fenestre grant.

Cele qui d’orer fu en grant

Mist son chief fors par la fenestre

Por gracier le Roi celestre.

Quant les iex clot, longuement pleure,

Longuement en ce pleur demeure,

Et quant les iex vers le ciel oevre,

Le plorer pert, joie recuevre ;

Et mena ainsi tele vie

Jusqu’endroit l’eure de complie :

A iex clos plaine de tristesce,

A l’ouvrir recuevre leece.

Puis dist la dame : « Ha ! Rois de gloire,

Puis qu’avoir me veus en memoire,

Ensamble o toi sanz departir

Estre vueil et tu repartir

Me vueilles, sire, de ton regne

Et de t’amor qui partout regne[[29]](#footnote-30). » ]

Ysantruz, qui plus fu s’amie

Que nule de sa compaignie,

Li dit : « Dame, a cui aveiz tant

Dit ces paroles que j’entant ? »

Et sainte Ysabiaux li respont

Et les paroles li despont.

Son secreit li a descouvert

Et dit : « Je vi le ciel ouvert *f. 35 r° 2*

Et vis Dieu vers moi enclignier,

Qui nelui ne wet engignier.

Conforteir me vint dou torment

Et de l’angoisse qui forment

M’ot tenue juqu’orendroit.

En ce point et en cel endroit

Que le ciel vi, si sui en joie ;

Quant les yeux d’autre part tornoie,

Lors si me couvenoit ploreir,

Et la grant joie demoreir. »

Or avint a celui termine,

De la dame de bone orine,

C’une sienne tante abaesse

De ce païs fu mout engresse

C’uns siens freres cui ele ert niece

La meïst chiez li[[30]](#footnote-31) une piece,

Si com teil dame, a grant honeur,

Tant qu’ele eüst autre seigneur.

Evesques estoit dou païs

Vers cele Hongrie laÿs.

Celes qui avec li estoient,

Qui chastée voei avoient,

Orent grant paor de s’aler

Et qu’ele ne fust mariee.

Mais la dame les reconforte

Et dit : « Mieulz vorroie estre morte

Qu’avoir ma foi vers Dieu mentie,

A cui je me sui consentie

A estre sa fame espouzee.

Teiz raisons ne sunt que rouzee,

Ne vous en deveiz desconfire :

Toutes raisons se laissent dire.

Sachiez, ce mes oncles m’esforce

Que je preigne mari a force,

Je m’enfuirai en aucun leu *f. 35 v° 1*

Ou ge me ferai .I. teil geu

Que je me coperai le neis :

Si ert li mariage remeis,

Qu’il n’iert lors nuns hons qui ait cure

De si desfaite creature. »

Cil siens oncles la fist meneir

A un chatel, tant qu’aseneir

La peüst a aucun preudoume ;

Et vos savez, se est la soume,

D’ameir Dieu fist semblant et chiere,

Si n’en fut fauce ne doubliere.

Dementieres qu’en ce torment

Estoit dementans si forment,

Vint uns messagiers a la porte,

Qui unes noveles aporte

Qu’en son païs l’estuet erreir

Les oz son seigneur enterreir

C’on aporte d’outre la meir.

Cele qui tant le pot ameir

Rendi graces a Dieu lou peire

Et a la soie douce Meire

De ce qu’ainsi l’a conseillie.

De l’erreir c’est aparillie,

Vint la ou li vasseur l’atendent

Qui les oz enterreir conmandent

En un cloitre d’une abaïe.

Or ait Diex l’arme en sa baillie !

Landegrave fu mis en terre.

La dame prirent a requerre

Que ele a Turinge s’en veingne :

Il atorneront sa besoingne

De son doaire en iteil guise

Com la droiture le devise.

Dit l’evesques : « Ele i ira,

Mais que chacuns m’afiera *f. 35 v° 2*

Que son doaire li rendroiz

Tantost qu’a Turinge vanroiz. »

Mais pou prisa doaire et don,

Si qu’ariers s’en vint a bandon

Ou leu dont ele estoit issue.

Mais pou c’i est aresteüe

Quant ces maitres par estovoir,

Maitre Corraz, l’en fist mouvoir.

De son doaire estoit la vile

Et li chatiauz, ce n’est pas guile ;

Mais avoir n’i pot remenance,

Qu’ele i iere sor la pesance

De ceulz qui aidier li devoient

Et il a force li grevoient.

Issi s’en, qu’issir l’en couvint.

A une vilete s’en vint,

Si entra en une maison

Qui n’estoit pas mout de saison :

Par les paroiz estoit overte

Et par deseure descoverte.

Fox est qui por teil leu s’orgueille !

Asseiz i pleüst se la fueille

Des aubres n’en otast la pluie :

S’a pluie mueille, a chaut essuie[[31]](#footnote-32).

Dou pain manjue volentiers,

Non pas tant com li est mestiers :

Ne li chalut dou seureplus.

Ausi fu com en un renclus

Et sa gent conme gent rencluze :

N’est pas drois que Diex les refuze.

Li chauz, li venz et la fumee

I estoit bien acoutumee,

Se les grevoit auz ieuz souvent

Et les metoit en grief torment.

Nequedent ses mains en tendoit *f. 36 r° 1*

Vers Dieu et graces l’en rendoit.

D’ilec s’en ala a Mapur.

Une maison faite de mur

De boe et de mauvais marrien,

Si viez qu’el ne valoit mais rien,

Ot ilec. Moult i demora,

Dieu i servi et aora.

A la bone dame donerent

.II. mile mars, a tant finerent,

De son doaire sui ami.

Ainz n’en retint marc ne demi :

Tout departi auz povre gens.

Ansi s’en ala li argens.

Or li furent remeis ancor

Robes, vaissiaux d’argent et d’or

Et drap de soie a or batuz :

Si fu li orgueulz abatuz,

C’onques nuns n’en vot retenir.

A Dieu en laissa couvenir.

El non dou Pere esperital

Fonda illec .I. hospital.

Illec couchoit a grant honeur

Moult des povres Nostre Seigneur ;

A boivre, a mangier lor donoit,

Tot le sien i abandonoit.

De ces amis en fu blamee,

Laidengië et mesamee

Et clamee fole musarde,

Por ce que les povres regarde.

Quant tiez chozes pooit oïr,

Riens nel pooit plus esjoïr.

En poinne, en tribulacion

La conforta, ce dit l’estoire,

Aprés Dieu le pape Gregoire *f. 36 r° 2*

Qui par letres la saluoit

Et mout d’escriz li envioit

Ou mout avoit enseignement

Par qu’ele vesqui chastement,

Examples de sains et de saintes

Et de douces paroles maintes.

Et li prometoit a avoir

Avec tout ce .I. doulz avoir,

C’est la joie de paradix

Que li saint conquirent jadiz.

C’ele vousist greigneur avoir,

Grant seignerie et grant avoir

Eüst eü plus que devant :

Tout ne prise un trespas de vent.

Maistre Corraz bien li sermone

Temporeiz choze ne foisone :

Tost est passei dou soir au main

Tiez richesce c’on a en main ;

Ainsinc s’en vont com eles viennent

Que hom ne seit qu’eles deviennent.

L’amour de Dieu ot si ou cuer,

Toutes teiz chozes geta fuer.

Dou dit au maitre li souvint

Si que par force li couvint

Enfanz et richesce oblieir

Et seignorie et marieir.

Lors dist ele a ces chamberieres :

« Dieux a oïes mes proieres.

Seignorie que j’ai eüe

Ne pris pas un rain de secüe.

Mes enfans aim pou plus d’ainsinc

Que les enfanz a mes voizins.

A Dieu les doing, a Dieu les lais :

Faisse en son plaisir desormais !

Je n’aing fors Dieu tant soulement, *f. 36 v° 1*

Mon creatour, mon sauvement. »

Maitre Corraz mout la tentoit.

Por ce que plus la tormentoit,

Li ostoit d’entour li la gent

Dont plus li estoit bel et gent.

Si fist por li plus tormenteir

Et por li faire gaimenteir.

Dit Yzentrus : « Por ce que plus

M’amoit que tot le seureplus,

Me mit il fors de la maison ;

Et si n’i sot autre raison

Fors li greveir et anuier,

Et por croitre le Dieu mestier

Par ceste tribulacion :

Ez vos toute s’entencion.

Sa compaingne qui dés s’enfance

Ot fait avec li penitance

Li osta, si que de nos deuz

Li engrignoit toz jors li deulz.

Por nos .II. mout sovent ploroit,

Por ce que cens nos .II. estoit.

Que vous feroie longue rime ?

La gent felonesse et encrime

Mist entor li, la bone osta.

Si crueiz vielles a hoste a,

C’ele mesprent, eles l’ancusent ;

A li greveir mout souvent musent.

Ne l’estuet pas panceir a truffes :

Batre la font et doneir buffes

Quant maistre Corraz a li vient.

Puis que des buffes li sovient

Que Diex resut, si les resoit :

Ainsinc la char vaint et desoit.

Toz jors a bien faire s’amort

De s’enfance jusqu’a la mort. *f. 36 v° 2*

Por haïne ne por envie,

Tant com au siecle fu en vie,

Ne por mal c’om li feïst traire,

Ne laissa onques bien a faire. »

Ainsi dit Ysentruz et Gronde,

Les .II. meilleurs dames dou monde ;

Lor parole si bien s’acorde,

Se c’une dit l’autre recorde.

Esperance d’avoir pardon

Ou par penitance ou par don

Fait endureir mainte mesaise.

Li endureiz fait moult grant aise,

Car moult legierement endure

Qui eschive poinne plus dure.

Ceste dame, qui pou dura,

Penitance dure endura

Por avoir vie pardurable

Avec le Pere esperitable.

Ici dit la quarte partie,

Lai ou la fins est de sa vie,

Qu’ele avoit une damoizele

Qui avoit auteil non com ele.

Anbedeuz Ysabiaus ont non.

Preude fame et de grant renon

Fu mout ceste, ce dit l’estoire.

Por ce c’om le peüst mieux croire,

Jura qu’ele diroit le voir

De quanqu’ele porroit savoir

De toute la vie sa dame.

Ainsi le jura deseur s’arme.

« Seigneur, dit ele, bien sachiez :

Cenz mauvais vices, sanz pechiez

Est moult ma dame, et de vertuz

Est li sienz cors toz revestuz.

Oÿ aveiz en queil meniere *f. 37 r° 1*

Au povres fasoit bele chiere.

Au povres fist plus biau servise

Puis qu’ele fut en l’Ordre mise

Que onques n’avoit fait devant.

Aucunes fois et moult souvent

Lor donoit, ce dit Ysabiaux,

Le més qui plus lor estoit biaux. »

Et dit ancor que une dame,

Gertruz, qui estoit gentiz fame,

Vint veoir ceste dame sainte

Dont hom disoit parole mainte.

Bertoulz, un enfes, vint o soi.

De Dieu servir avoit grant soi,

Si li pria moult doucement

Qu’a Dieu priast devotement

Que Dieux l’empreïst de sa flame

Si que sauveir en peüst s’arme.

Sainte Ysabiaux Dieu reclama,

Que de cuer finement ama,

Qu’a l’enfant otroiast sa grace.

Ne demora gaires d’espace,

Quant il et la dame prioit,

Que li enfes haut s’escrioit :

« Dame, laissiez votre raison,

Car Dieux m’a mis hors de prison

Et m’a de s’amour eschauffei

Et mis hors des mains au Maufei ! »

A chacun ainsinc avenoit

Qui por teil quas a li venoit.

Ce li avint que je recort

Un an tout droit devant sa mort.

Or avint, si com d’aventure,

C’une trop bele creature

Vint a li, s’ot non Heluÿs.

Li corages li fut fuÿz *f. 37 r° 2*

De Dieu ameir parfaitement,

Ainz ot mis son entendement

A ces beles treces pignier.

N’i vint pas por li encignier

Conment hom devoit Dieu servir

Por saint Paradix deservir :

Une soie suer vint veoir,

Conforteir et leiz li seoir,

Qui chiez cele dame gisoit.

Or n’est nuns hom, c’il devisoit

Conment ele avoit biaux chevoux,

Qui ne fust a deviseir foux ;

Car qui daleiz li s’acoutast,

Il deïst qu’ors en degoutast,

Tant estoient et crespe et blonde :

Tant de si biaux n’avoit ou monde.

Ces chevoux si blondes et biaus

Fist copeir sainte Elisabiaux[[32]](#footnote-33) ;

Et cele pleure et brait et crie

Si que hautement fu oïe.

Les genz qui cest afaire virent

A ceste bone dame dirrent

Por qu’ele avoit le chief tondu.

La dame lor a respondu :

« Seigneur, fait ele a briez paroles,

N’ira ele pas au queroles.

Bien cuideroit estre honie

A tout sa teste desgarnie. »

Lors conmanda c’om li apele

A li venir ceste pucele.

Cele y vint. Adonc li demande

De ces cheveux raison li rande

Qu’il li ont au siecle valu,

Puis que l’arme en pert son salu.

« Dame, ja en orroiz la voire : *f. 37 v° 1*

[Ou] nonnain blanche ou nonnain noire[[33]](#footnote-34)

Eüst estei, ce mi chevou

N’eüssent fait mon cuer si fou.

— Dont ainz je mieulz tondue soies,

Tout por toi metre en bones voies,

Que li miens filz fust empereres,

Si m’aïst mes sires sainz Peires. »

Ainsi la prist et la desut,

En l’Ordre avec li la resut.

En ce meïsme jour avint,

Que Heluÿs en l’Ordre vint,

Cinquante mars dona d’argent

Et departi a povre gent[[34]](#footnote-35).

Mais ne pot pas cele pecune

Departir de jor sens la lune.

Li povre c’en vont, li plus fort.

Cil qui plus orent de confort

Mestier demorerent o soi ;

Mais cil n’orent ne faim ne soi,

Ansois furent a grant delit

Bien peü, et s’orent boen lit,

Bien aaisié trestout a point,

Lor piez laveiz et furent oint,

Que creveiz orent de mesaise.

Je vos di que tant orent aise

Qu’il oblierent la destresse

Et chanta chacuns de leesse,

Car povres qui a bien senz faille

Met tot le mal a la viez taille.

Alee estoit esbatre .I. jour

Si com ele estoit a sejour.

Loing de son hospitaul trouva

Une fame qui travilla.

La bone dame fist la couche,

Dedens une grange l’acouche. *f. 37 v° 2*

L’enfant resut et en fu baille,

La premiere fu qui le baille.

Leveir le fist et baptizier :

Son non, qui tant fist a prizier,

Mist a l’enfant, s’en fu mairrainne.

Teil marrainne n’a mais el rainne !

Chacun jor le mois tout entier

Sot bien laianz le droit sentier :

Bien la porvit en sa gesine

De pain, de vin et de cuzine.

Quant li termines fu passeiz

Lai ou ele ot eü asseiz

Quanque droiz a teil fame fu,

Le pain, le vin, la char, le fu

Et le baing, quant il fu a point,

Que de mesaise n’i ot point,

Et dou moustier fut revenue,

Et la dame c’est devestue

De son mantel grant aleüre

Et de sa propre chauseüre,

Avec tout .XII. colonnois

Dont li uns vaut .IIII. tornois,

Tot li done, lors s’en parti

Quant tot ce li ot departi.

Et cele et ces maris encemble

C’en foïrent, si com moi cemble.

L’enfant laisserent en l’ostei,

Tot l’autre avoir en ont ostei.

Devant c’om conmensast matines,

Ces .II. qu’a Deu sont enterines

Ysabiaus oïr le servise

Et sa dame sont a l’eglize

Venues. Quant la dame i vint,

De sa fillole li souvint :

Ysabel savoir i envoie. *f. 38 r° 1*

Cele vint la. Que vos diroie ?

Ne trouva que l’enfant dormant.

Eiz vos celi en grant tormant !

A la dame en est revenue

Et li dist la descouvenue.

« Va donc, fait ele, l’enfant querre,

Puis qu’alei sunt fors de la terre ! »

Por norrir l’envoia la dame

Tout maintenant enchiez la fame

D’un chevalier, qui sa voizine

Estoit et de mout franche orine.

Lors envoia querre le juge

Qui les droiz de la citei juge,

Si coumanda c’om les querist

Lai ou li querres s’aferist.

Demandei furent et rouvei

Et quis, ainz ne furent trovei.

Dit Ysabiaux : « Ma dame chiere,

Hom ne puet en nule meniere

Troveir. Priez a Dieu le Peire

Que il rende a l’enfant sa meire. »

Cele dit qu’ele n’ozeroit,

Maitre Corraz le saveroit,

Mais fasse en Diex sa volentei.

Ainz n’i ot plus dit ne chantei.

Ne demora mie granment,

Se li escriture ne ment,

Li mariz et la fame vindrent :

A genoillons leiz li se tindrent

Et regehirent lor pechiez

Dont Mauffeiz les ot entechiez.

Devant li distrent par couvant

Qu’aleir ne pooient avant ;

Remede quistrent dou meffait

Que cens raison avoient fait. *f. 38 r° 2*

Lors distrent les genz dou chastel

Que des solers et dou mantel

N’aura point, ainz iert departi,

Por ce que vilment s’en parti.

La dame lor dit : « Bien me plest,

Faites en tout quanque droiz est. »

A une pucele donerent

Le mantel qu’a celi osterent :

Cele voa religion

Tantost de bone entencion.

Une vesve rot en ces piez

Les solers qu’ele avoit chauciez,

Et cele reprist son enfant

Qu’ele ot laissié mauvaisement.

La vile laisse, si s’en ist :

Tant grate chievre que mau gist[[35]](#footnote-36).

Ermenjars, qui religieuze

Estoit forment et curieuze

De Dieu servir parfaitement,

Refist ainsi son sairement.

Ainz fu de gris abit vestue

Que la dame ce fust rendue,

Et bien dit qu’ele acoustuma

La dame qui teil coutume a,

A menistreir au povres seule.

Jusque lors ne manjoit lor gueule

Qu’ele meïmes les paissoit,

Qui pou ou niant les laissoit.

Tant estoit la dame humble et simple,

Anniaux d’or et joiaux et guimple

Vendoit et en prenoit l’argent

Por doneir a la povre gent.

Ci n’avoit mie grant orgueil,

C’un enfant qui n’avoit c’un ueil

Et s’iert tigneuz, si com moi membre, *f. 38 v° 1*

Porta la nuit seix foix en chambre.

Si grant pitié de lui avoit,

Ces drapiax ordoiez lavoit

Et l’areignoit si doucement

Com s’eüst grant entendement.

Puis qu’ele fu en l’Ordre entree,

Teil coutume a acoustumee :

Les malades baignoit ces cors

Et les traisoit de lor liz fors,

Les baigniez reportoit ariere

Et les couchoit a bele chiere.

Et fist copeir une cortine

Qui la maison toute encortine

Por les baigniez envelopeir :

Por ce sanz plus la fist copeir.

Une mezele si poacre

Qu’il n’avoit si de ci en Acre

Couchoit la dame et la levoit,

Que nule riens ne li grevoit.

Les piez et les mains li lavoit

Et les plaies qu’ele i savoit,

Qu’ele gizoit en l’opital :

Onques li cuers ne l’en fist mal.

Ces compeignes ne la pooient

Regardeir, ansois s’en fuioient.

Moult aleja sa maladie :

Au chief de la habergerie

La coucha por mieux aaisier

Et por ces plaies apaisier.

Mout doucement a li aloit,

A li mout doucement parloit.

Ses peires noveles oÿ

Teles que pas ne c’esjoï,

Que hom li dist sa fille estoit

Si povre que ele vestoit *f. 38 v° 2*

Roube de lainne sanz couleur.

S’en ot li preudons grant douleur

Dont l’estoire ci endroit conte.

Li rois i envoia .I. conte :

Preudome [ert] et bon crestïen,

Si ot non li cuens Pavien ;

Et li dit : « Quant vos revanrroiz,

Ma fille avec vos amanrroiz. »

Li quens se parti de Hongrie

A moult tres bele compaignie,

De chevauchier bien s’entremist ;

Se ne sai ge combien il mist

Au venir juqu’a Mapur droit.

Si la trouva en teil endroit

Qu’il ne la cuida pas troveir,

Et lors pot il bien esproveir.

Les paroles de la poverte

C’on avoit au roi descoverte,

Car il la trova el chatel

Affumblee d’un viez mantel

Don la panne le drap passoit ;

Li porters toute la lassoit.

Si la trouva lainne fillant,

Et si ne filloit pas si lant

Com les autres, mais a granz traiz.

Quant il la vit si povrement,

Si s’em merveilla durement

Et dit : « Je voi ci grant desroi !

Ainz mais ne vi fille de roi

Lainne fileir n’avoir teil robe.

Ceste ne fait pas trop le gobe :

La ou sa manche se depiece,

D’autre drap i met une piece. »

Volentiers l’en eüst menee *f. 39 r° 1*

Et l’eüst moult mieulz asenee

De sa vië et chiez son peire,

Car vie menoit trop ameire.

Il c’en ala, n’en mena point,

Et cele remaist en teil point.

En yver par la grant froidure

Se gisoit seur la chaume dure :

Deuz coutes metoit desus soi.

C’ele avoit asseiz fain et soi,

Si se pence qu’il ne l’en chaut,

Puis qu’ele avoit au costeiz chaut[[36]](#footnote-37).

Ses baasses, ces damoizeles,

Ne pooit pas soffrir que eles

L’apelassent « dame » a nul fuer,

Fors que tant « Ysabel » ou « suer ».

A la table deleiz sa coste

Les fait seoir, d’autre les oste

S’a autre welent aseoir,

Ainz les wet deleiz li veoir.

Mangier les fait en s’escuele[[37]](#footnote-38) :

S’or fut dame, or est damoizele[[38]](#footnote-39).

Dit Armenjars, qui moult fu sage :

« Vos quereiz le nostre damage

De ce que nos orgueillissons

Quant leiz vos a la table sons,

Et aquireiz en cestui leu

Vostre merite et vostre preu. »

La dame respondi adonques :

« En mon giron ne seeiz onques,

Mais or vos i couvient seoir,

Si vos porrai de prés veoir. »

Poz et escueles lavoit

Lai ou ordoiez les savoit,

Con se de l’osteil fust baiasse :

Ensi s’use et einsi se lasse. *f. 39 r° 2*

Auz povres sa robe donoit

Si que petit l’en remenoit.

Por chaufeir et por le pot cuire,

Por eschueir la grant froidure,

Aloit seoir en la cuzine,

Et ne pence ne ne devine

Fors a regardeir vers le ciel.

Pou doutoit lors froidure et giel.

Maitre Corraz forment cremoit

Por l’amor Dieu que tant amoit,

Et disoit une teil raison :

« Doit estre si uns morteiz hom

Douteiz ? Nenil, mais Diex li Peires,

Les cui amors ne sont ameires. »

En une abie fut entree

Ou maitre Corraz l’ot mandee

Por prendre la conseil le plus

Ce il la mettroit en reclus.

Et lors prierent les nonnains

Maitre Corrat a jointes mains

Que laianz entreir la feïst,

Si que chacune la veïst.

« Je wel bien, dit il, qu’ele i aille. »

Nequedent il cudoit sanz faille

Qu’el n’i entrast por nule choze.

Atant si l’ont laianz encloze :

Chacune d’eles l’a veüe.

Et quant de laians fu issue,

Maitre Corraz li vint devant

Qui li ala ramentovant :

« Vostre voie est mal emploiee :

Vos estes esconmeniee. »

Ne li pot mieulz la jangle abatre.

A un frere les a fait batre

Qui avoit non frere Gautier. *f. 39 v° 1*

Maitre Corraz dit ou sautier

La *Miserele* toute entiere,

Et cil batoit endementiere.

Ermenjars n’i ot riens meffait,

Cui maitre Corraz batre fait.

Mais li maitres ice retient :

Bien escorche qui le pié tient[[39]](#footnote-40).

Lors dit la dame : « Ermenjart, suer,

N’aions pas les coz contre cuer.

L’erbe qui croit en la riviere

Se plaissse, puis revient ariere ;

Joiousement se lieve et plaisse.

Ausi te di, qui le col baisse

Por resovoir la decepline

De componcion enterine,

Que Diex le meffait li pardone

Puis que il au coz s’abandone. »

Ne li chaloit c’ele trembloit[[40]](#footnote-41) :

De ce saint Martin resembloit

Qui vers le ciel regarda tant

Diex qui les siens toz jors atant.

Aucune fois sa robe ardoit,

Que que vers le ciel regardoit :

Les baasses covenoit corre

Por sa robe dou feu rescorre.

La ou li draz estoit useiz,

Ja autres n’i fust refuzeiz :

Ne li chaloit fust viez ou nuez,

Volentiers le metoit en oeuz.

Les povres aloit reverchant

Et lor afaires encerchant,

Si lor portoit pain et farine

Ceste dame de bone orine.

Puis revenoit a l’orison :

Lors deïssiez qu’est en prison. *f. 39 v° 2*

Reliques de sainz et de saintes

A nuz genoulz et a mains jointes

Aoroit volentiers sanz doute :

Bien aloit aprés Dieu lor route.

Une fois aloit un hermite

Visiteir, mais voie petite

Ot alei quant li maitres mande

Qu’ele retort, que plus n’atende.

La dame respont au message :

« Amis, bien pert que nos sons sage :

S’or ne resamblons la limace,

Ja aurons perdu notre grace.

La limace gete son cors

De l’escalope toute fors

Par le biau tenz, mais par la pluie

Rentre enz quant ele li anuie.

Ausi covient il or nos faire :

Repairons a notre repaire. »

Un enfant ot petit et tendre,

De ces enfans trestot le mendre,

Qu’ensus de li fist esloignier,

Qu’ele dotoit a porloignier

Ces prieres por cel enfant :

Por ce li venir li deffent.

La dame avoit une coutume

Qu’autre gent gaires n’acoutume

(Ne cuit que nuns jamais teile oie),

Que lors qu’ele avoit plus grant joie

Ploroit ele plus tanrrement,

Et veïssiez apertement

Qu’il ne paroit dedens son vis

Corroz ne fronce, c’ert avis,

Ansois cheoit la larme plainne

Com li ruisseaux de la fontaine.

Les larmes viennent, c’est la fin, *f. 40 r° 1*

Dou cuer loiaul et pur et fin[[41]](#footnote-42).

Une foiz entra en un cloistre

De povre gent qui pas acroitre

Ne se pooient de lor biens :

Fors d’aumoennes n’avoient riens.

Ymages li moustrent bien faites,

Bien entaillies et portraites ;

Mout orent costei, ce li semble,

Ansois qu’eles fussent encemble.

Moult l’en pesa et bien lor monstre,

Et bien lor en va a l’encontre

Et dist : « Je croi, mieulz vos en fust

Ce ce c’on a mis en cet fust

Por faire entaillier ces ymages

Fust mis en preu, qu’or est damages.

Qui a l’amour de Dieu el cuer,

Les ymages qu’il voit defuer

Si ne li font ne froit ne chaut.

Endroit de moi il ne m’en chaut,

Et bien sachiez, ce me conforte

Que chacuns crestiens les porte,

Les ymages, el cuer dedens.

Les levres muevre ne les dens

Ne font pas la religion,

Mais la bone compunction[[42]](#footnote-43). »

Ne pooit oïr les paroles

Qui viennent de pencees voles,

Ainz disoit de cuer gracieuz :

« Ou est ore Dieux li glorieux ? »,

C’est a dire qui a savoir

Que de Dieu doit paor avoir,

Qu’il ne mespreigne en son servise.

Or aveiz oï en quel guise

Vesqui. Ancor i a asseiz,

Mais je sui d’escrire lasseiz. *f. 40 r° 2*

Ysabiaus, dont je di devant,

Fut avec li a son vivant,

Qui tout ainsi le tesmoigna.

Mais a ce plus de tesmoing a,

Qu’autres i furent, ce me cemble,

Qui bien s’acorderent encemble.

Moult est fox qu’en son cors se fie,

Car la mors, qui le cors deffie,

Ne dort mie quant li cors veille,

Ainz li est toz jors a l’oreille.

N’est fors que prez li grans avoirs ;

Tost va et biauteiz et savoirs.

Por ce est fox qui c’en orgueille,

Car il les pert, weille ou ne weille.

Folie et orgueil sunt parent,

Sovent i est bien aparent.

Tout va, ce trovons en escrit,

Fors que l’amour de Jhesucrit.

Li foulz, li mauvais, li cuvers,

Qui adés a les ieux ouvers

A regardeir la mauvaise huevre,

Qui nule fois sa bouche n’uevre

Por bien parleir ne por bien dire,

Doit bien avoir le cuer plain d’ire

Quant dou siecle se doit partir.

De duel li doit li cuers partir

Quant il voit bien sanz sejorneir

Que il n’en puet plus retorneir.

Perdre li estuer cors et arme,

Et perdre en pardurable flame.

Mais li boens qui a Dieu servi

Et qui a le cors aservi

Au siecle por l’arme franchir,

Cil ne peut cheoir ne guanchir

Que s’arme n’ait inelepas *f. 40 v° 1*

Paradix aprés le trespas.

Liement le passage passe

Qui toz maux en passant trespasse.

En la mort a felon passage,

Passeir i estuet fol et sage.

Qui teil pas cuide trespasseir

En foul cuidier se doit lasseir :

Tout li estuet laissier, tot laisse.

La mors ne fait plus longue laisse

A ceste dame ci endroit.

Por ce vos wel dire orendroit

De sa Vie ce que j’en truis.

Ne dites pas que je contruis,

Ainz sachiez bien en veritei,

C’est droiz escriz d’autoritei.

Ysabiaux dit : « Seigneur, g’estoie

Leiz ma dame ou je me seoie

Quant ele ert au point de la mort.

Et lors oï, non gaires fort,

Une douce vois et serie :

De son cors me vint cele oïe.

Tornee ert devers la paroi,

Et lors se torna devers moi ;

Si li dis lors tout erranment :

« Chantei aveiz trop doucement,

Madamë. — As le tu oï ?

— Oïl, il m’a tout resjoï »

Lors dit : « Uns oizelés chantoit

Leiz moi, si qu’il m’atalentoit

De chanteir, si que je chantai.

Grant confort de son dolz chant ai. »

Et quant nos vit deleiz son lit,

Si vos di, mout li abelit

Et dit : « Dites, que ferïez *f. 40 v° 2*

Se ci l’Anemi veïez ? »

Mout petit demorei i a

Qu’a haute vois fort s’escria :

« Fui de ci, fui ! Fui de ci, fui ! »

Se oï je et a ce fui.

Puis dist aprés : « Or s’en va cil.

Parlons de Dieu et de son Fil :

Li parlers pas ne vos anuit,

Car il est prés de mienuit

Et a teile hore fu il neiz,

Li purs, li fins, li afineiz. »

Au parleir de Dieu deïssiez,

Se vos el vis la veïssiez,

Qu’ele n’avoit mal ne dolour,

Qu’ele n’en perdi point colour.

Dire li oï de sa bouche

Ermenjart que li jors aprouche

Que Diex apelera les siens,

Dont fu lie seur toute riens.

En cele houre qu’ele fina,

Cele qui si douce fin a

Fu tout ausi com endormie,

Qu’au trespasseir n’est point fenie.

Quatre jors fu li cors sor terre

C’om ne le muet ne ne l’enterre :

Une odour si douce en issoit

Qui de grant dousor ramplissoit

Touz ceulz qui entor li venoient,

Qui envis la biere laissoient.

Au cors covrir n’ot pas riote :

Covers fu d’une grize cote ;

Li vis, d’un drap, c’om ne la voie :

N’i ot autre or ne autre soie.

Asseiz i vint grant aleüre *f. 41 r° 1*

De gent copeir sa vesteüre ;

Des cheveux et dou mameron

Li copa hon lou soumeron ;

Doiz de piez et ongles de mains

Li copa hon ; ce fu dou mainz :

Toute l’eüssent derompue

Qui ne lor eüst deffendue.

Povre gent et malade et sain

Vindrent laianz trestout a plain.

Chacuns la pleure et la gaimente

Com c’ele lor fust mere ou tente.

Anuiz cembleroit a retraire,

Qui vos conteroit tot l’afaire.

Par tout est bien choze seüe,

Ce seit la gent grant et menue,

Et par les tesmoins par couvent,

Que Diex la reveilloit souvent

De ces secreiz, et nés li ange

N’estoient pas de li estrange.

Lui meïmes vit face a face

Et mout d’anges .I. grant espace.

Et lors que ele estoit ravie,

C’om deïst qu’ele ert endormie,

Avoit mout trés clere la chiere :

C’estoit avis qu’en boins leux iere.

De ce se tut, bien le cela,

Fors a gent ne le revela

D’Ordre, sage et religieuze,

Qui n’estoit fole n’envieuze,

Car mout doutoit en son memoire

Qu’el ne cheïst en vainne gloire ;

Car el ne l’avoit pas apris,

Ansois avoit le boen mors pris

D’estre piteuze dés s’anfance

A faire grief penitance. *f. 41 r° 2*

Asseiz vos puis ci raconteir

Choze qu’a anui puet monteir,

Car je n’ai pas dit la moitié

De l’amor et de l’amistié

Que Dieu montroit et jor et nuit,

Car je dout qu’il ne vos anuit.

Et nequedent, c’il vos grevoit

Et c’il anuier vos devoit,

Vos di lai ou ele habita

.XVI. mors i resuscita.

Un aveugle raluma la

Qui devotement i ala,

Qui onques eul n’ot en la teste

Ne cemblant ou il deüst estre,

Dont chacuns qui voit s’en merveille.

Mais Diex fait bien si grant merveille.

Puis qu’ele fu misse en la chasse

De plon, vos di une granz masse

D’oile decouru goute a goute

Qui petit a petit degoute.

Et c’est bien a savoir certain,

C’om le puet bien veoir a plain.

Goutes de rouzee resemble

Quant l’une goute a l’autre assemble,

Si com dou cors saint Nicholaz,

Qu’ainz nuns d’auz deulz n’ot le col las

De faire euvre de charitei :

Ce seit chacuns de veritei.

Ceste dame saintime et sainte,

Qu’ainz de Deu servir ne fu fainte,

Apertement et main a main

Trespassa tout droit l’andemain

Des octaves la saint Martin,

En yver[[43]](#footnote-44), si com je retin.

En l’opytal, en sa chapele *f. 41 v° 1*

Fu enterree coume cele

Qui de saint Nicholaiz la fist,

Vers qui onques riens ne mefist.

Par la volentei Jhesucrit,

Si com nos trovons en escrit,

Vindrent abei et autre gent

Qu’a l’enterreir furent sergent

Et li firent trés biau servise,

Teil com hon doit faire en eglize.

Teiz dame fu de touz endroiz,

Qu’ele faisoit les contraiz droit,

Les xours oïr, foux ravoier.

Onques ne la sot deproier

Qui de son mal n’eüst santei :

Ne vos avroie hui tout contei.

Asseiz fist de miracles biaus

Ceste dame sainte Ysabiaus.

Bien la doivent enfant ameir,

Qu’en li ne troverent ameir ;

Ne lor fu dure ne ameire,

Ansois lor fu sanz ameir meire,

Car de la mort esperiteil

En gari maint ; et tout iteil

Fist ele de temporeil mort,

Qu’ele resuscita le mort.

Ameir la doivent povre et riche,

C’onques au povre ne fu chiche,

Ainz lor donoit sanz retenir

Quanqu’a ces mains pooit tenir.

Ainsi fist la bien eüree

(Bien dut s’arme estre asseüree)

Dont Rutebuez a fait la rime.

Se Rutebuez rudement rime

Et se rudesse en sa rime a,

Preneiz garde qui la rima. *f. 41 v° 2*

Rutebuez, qui rudement euvre,

Qui rudement fait la rude euvre,

Qu’asseiz en sa rudesse ment,

Rima la rime rudement.

Car por nule riens ne creroie

Que bués ne feïst rude roie,

Tant i meïst hon grant estude.

Se Rutebuez fait rime rude,

Je n’i part plus, mais Rutebués

Est ausi rudes coume bués[[44]](#footnote-45).

Mais une riens me reconforte :

Que cil por cui la fis l’aporte

A la roÿnë Ysabel

De Navarre, cui mout ert bel

Que hon li lize et qu’ele l’oie,

Et moult en avra el grant joie.

Messire Erars la me fist faire,

De Lezignes, et toute traire

De latin en rime fransoise,

Car l’estoire est bele et cortoize.

L’estoire de la dame a fin,

Qu’a Dieu ot cuer loiaul et fin.

De fin cuer, loiaul finement :

Ce l’estoire en la fin ne ment,

Bien dut sa vie defineir,

Car bien vot son tenz afineir

En servir de pencee fine

Celui Seigneur qui sanz fin fine.

Or prions donques a celi

A cui tant bien faire abeli,

Que pour nos deprist a celui

Dieu qui ne refuse nelui,

Et par sa priere en proit cele

Qui fu et sa meire et s’ancele,

Que il nos otroit cele joie *f. 42 r° 1*

Que il a ceste dame otroie.

Explicit. Diex en soit loeiz !

Dites Amen vos qui l’oeiz[[45]](#footnote-46).

*Manuscrits* : *A*, f*.* 283 v° ; *C*, f. 27 v°. *Texte de C.*

**Titre** : *A* La vie sainte Elysabel. - **6**. *A* A qui l. e. honorable - *A ajou­te 2 v. après le v. 28 -* **30**. *A* D. l’en t. Elysabel - **35**. *A* Elysabel f. g. dame - **36**. *A* et preude fame - **52**. *A* D’a. vertuzagrant plenté - **56**. *A* Qu’a Dieu et au siecle abeli - **103**. *A* D’Elysabel la dame sage - **118**. *A* matire, *C* martyre - **150**. *A* Du siecle fu assez estrange, *C* Asseiz ce fist dou s. l’e. - **160**. *A* d’ingnorance - **198**. *A* Que cele sain­te Elysabiaus - **242**. *A* je croi en ce, *C* j’ai fiance - **255**. *A* Elysabel la Dieu amie - **260**. *A* Gente de cors et jone et bele - **282**. *A* Je ne sai se l. - *A ajoute 16 v. après le v. 308 - A ajoute 6 v.* *après le v. 351 -* **371**. *A* Quant que - **380**. *A* eüst, *C* eussent - **414**. *A* Et oeil qui par cinier - **428**. *A* et se repent - **438**. *A* Par bien servir le d. - **449**. *A* Elysabel ot - **451-458**. *A mq. -* **482**. *A* p. de charité - **483**. *A* m. Elysabel - **540**. *A* damoiseles, *C* damoizele - *A ajoute 54 v. après le v. 576* -**586**. *A* En relever toz jors de nuiz - **594**. *A* Cil qui n’a de - **652**. *A* gentement - **669**. *A* deveoit - **678**. *A* Aloient d’un enfant *A* m., *C* Quant d’enfant aloientam. - **679**. *C* Moult *mq. - A ajoute 2 v. après le v. 709 -* **717**. *A* C povre - **736**. *A* en gerre don - **753** *C* Et *mq. -* **757**. *A* qu’il - **778**. *A* P. de fermes - **780**. *A* ne pooit pas tant a. - **786**. *A* sermonoit Elysabiaus - **806** *C* lor dure estoit - **849**. *A* Por ce quant l’en les b. f. - **851** *C* esvillier - **859**. *A* Que lors la vissiez - **860**. *A* enrainie - **876** *C* la cein­tei - **889**. *A* v. ou vis v. - **922**. *A* fames - **929** *C* et seüe - **950-951**. *A mq. -* **971**. *A* orfenté - **977**. *A* En la cité s’en est v. - **978**. *A* t. en la cort - **988**. *A* jut la nuit - **1002** *C* enchargie - **1021**. *A* p. dures n. - **1039**. *A* c. cousin ou - **1048** *C* frange - **1049**. *A* f. la voie - **1058-1079** *C mq.* - **1082** *C* dame ou aveiz - **1084**. *A* Sainte Elysabiaus - **1106**. *A* e. d’un p. - **1136**. *A* messages qui aporte - **1137**. *A* Noveles et hurteala porte - *A ajoute 2 v. après le v. 1181 -* **1196**. *A* Et de b. et de viez m. -**1197**. *A* Si viels que il ne vaut m. - **1198**. *A* Iluecques m. - **1219**. *A* Et l. et m. - **1247-1248**. *A intervertis -* **1257** *C* enfant ainz pou p. - *A ajoute 4 v. après le v. 1260 -* **1274**. *A* le Dieu loier - **1297**-**1298**. *A inter­vertis -* **1303**. *A* Lor seremenz - **1307** *C* font - **1319**. *A* Andeus Elysabiaus - **1347**. *A* espreïst - **1349**. *A* Elysabel - **1355**. *A* v.oroison - **1402** *C* Ou *mq. -* **1405**. *A* m. que ainsi s. - **1434**. *A* f. qui aloit mal - **1460**. *A* reparti - *A ajoute 18 v. après le v. 1572 -* **1581** *C* p. et b. c. - *A ajoute 10 v. après le v. 1621 et place les v. 1622-1653, précédés de* 6 v. *supplémentaires, après le v. 1697 -* **1625**. *A* Fors seul Elysabel ou s. - **1636**. *A* c. geu - **1660**. *A* En un cloistre s’n fu e. - **1693**. *A* le cop b. - *A ajoute 8 v. après le v. 1719 -* **1779**. *AC* Qu’est ore - *A ajoute 12 v. après le v. 1785 -* **1797**. *A* Tout va et biauté et avoirs - **1804**. *A* Li foulz - **1815**. *A* Et metre - **1841**. *A* De son col - **1858** *C* F. de ci f.de ci f. de ci f. -**1862**. *A* ne nos a. - *A ajoute 6 v. après le v. 1865 -* **1869**. *A* Que lors ne perdist ja color - **1873**. *A* Cel jor fu lie s. - **1877**. *C* fremie - **1911**. *A* qu’ele estoit en vie, *C* qu’ele est endormie - **1941**. *A* De plors, *C* De pleurs ; *A* di a une m. - **1957**. *A* je devin - *A ajoute 14 v. après le v. 1967 -* **1973**. *A* chanté - **1975**. *A* Ma d. s. Elysabiaus - *A ajoute 2 v. après le v. 1979 -* **2002**. *A* n’i pt p., *C* n’i pert p. - **2009**. *C* en avroit - **2018**. *A* d. finement d. - **2026**. *C* por - *A* Explicit la Vie sainte Elysabel.

1. Cette parole n’est pas du Christ, mais de saint Paul (II *Thess.* 3, 10). Elle était souvent invoquée contre les Ordres Mendiants. [↑](#footnote-ref-2)
2. Cf. Ps. 110, 10. [↑](#footnote-ref-3)
3. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 9-16. [↑](#footnote-ref-4)
4. Cf. *Mensonge* 1-11, *Mariage* 98, *Complainte de Constantinople* 5-6 et 29-30. [↑](#footnote-ref-5)
5. L’office de sainte Élisabeth pour l’anniversaire de sa canonisation, men­tionné par le *Processus et ordo canonizationis*, aété fixé par Grégoire IX le 27 mai 1235. [↑](#footnote-ref-6)
6. On comprend que les *paroles* sont celles qui ont été prononcées par la sainte, et non le rapport oral des enquêteurs, la sainteté se manifestant dans les paroles et dans les actes. Cf. le plan suivi, ou plutôt amorcé, par Joinville, qui entendra relater successivement les « saintes paroles » et les « bons faits » de saint Louis. [↑](#footnote-ref-7)
7. Rutebeuf se justifie ainsi de passer sous silence le nom des enquêteurs, et par la suite d’autres noms propres, qu’il trouve pourtant dans son modèle latin. [↑](#footnote-ref-8)
8. Les *voyers* ne sont invoqués que pour soutenir la série des calembours qui, du v. 131 au v. 140, portent sur les mots de la famille de *voie* et sur le verbe *voir.* C’étaient des officiers de police chargés du maintien de l’ordre sur la voie publique. Sur les prévôts, officiers de justice, voir *Etat du monde*, note 4 et *Mariage Rutebeuf*, note 8. [↑](#footnote-ref-9)
9. C’est-à-dire la *Vita*, le récit latin de sa vie. [↑](#footnote-ref-10)
10. Cf. *D’Hypocrisie (Pharisien)* 89. [↑](#footnote-ref-11)
11. Sur l’accidie, voir *Voie d’Humilité (Paradis)*, n. 14. [↑](#footnote-ref-12)
12. Morawski 239 et 456. [↑](#footnote-ref-13)
13. Cf. Ps. 29, 12. [↑](#footnote-ref-14)
14. D’après le texte latin, cette compagne s’appelait en réalité Guda. Mais Rutebeuf n’a pas compris qu’il s’agissait d’un nom propre (a-t-il lu *Quedam*, comme le suppose F.-B. II, 109 ?). En lui donnant le même nom que la sainte, *C* paraît la confondre avec le témoin présenté aux v. 1318-­20. D’autre part, Rutebeuf inverse les âges : c’est Guda qui avait un an de plus que la future sainte. [↑](#footnote-ref-15)
15. Le récit est déformé, car Rutebeuf a lu *fugebat* (fuyait) au lieu de *fugabat* (faisait fuir, chassait devant elle) : en réalité, la petite fille profitait du jeu pour conduire insensiblement ses compagnes vers la chapelle. [↑](#footnote-ref-16)
16. Voir *Ordres de Paris*,n. 4. [↑](#footnote-ref-17)
17. Cf. Morawski 423. [↑](#footnote-ref-18)
18. Rutebeuf prend le titre germanique de landgrave pour un nom propre. [↑](#footnote-ref-19)
19. D’après le latin, l’incident ne s’est produit qu’une fois. [↑](#footnote-ref-20)
20. Là encore, Rutebeuf transforme en comportement habituel un événement que le latin présente comme unique. [↑](#footnote-ref-21)
21. Dans le texte latin, la sainte subit le même châtiment que ses suivantes. [↑](#footnote-ref-22)
22. Dans le texte latin, l’initiative de ces aumônes revient à Élisabeth, restée seule en Thuringe pendant que son mari est à Crémone. Une mauvaise lecture de Rutebeuf (*lantgravius* pour *lantgravio*)ou l’utilisation d’un manuscrit fautif l’ont conduit à conter cette curieuse histoire, qui montre la charité, non de la sainte, mais de son mari, et dans laquelle on voit le landgrave de Thuringe envoyer, Dieu sait pourquoi, des secours à Crémone. [↑](#footnote-ref-23)
23. Le sujet pourrait être encore le landgrave, mais il n’y a pas lieu de croire que le contresens se poursuit jusque là. [↑](#footnote-ref-24)
24. Pour rendre la suite du texte intelligible, en particulier le v. 792, la tra­duction rétablit la précision donnée par le latin, mais omise par Rutebeuf : *aestivo tempore.* [↑](#footnote-ref-25)
25. Cf. *Voie d’Humilité (Paradis)* 12-16. [↑](#footnote-ref-26)
26. Le texte des v. 854-6 est assuré par les deux manuscrits et son sens ne fait pas de doute. Il n’est toutefois pas entièrement satisfaisant : nul ne pou­vait exiger d’un clerc ou d’un écuyer qu’il allât moissonner. Le texte attendu – exigences de la métrique mises à part – serait plutôt : *Il n’est nuns qui oizeul le truisse lors clerc ne lais ne escuier qu’il ne le doie huier* («Il n’est personne, clerc, laïc ou écuyer, qui, le trouvant alors oisif, ne doive le conspuer »). [↑](#footnote-ref-27)
27. Cf. *Sacristain* 97-102. [↑](#footnote-ref-28)
28. Les propos de la sainte ne sont guère en accord avec son goût constant de la pauvreté. Toute cette conversation est absente du texte latin. [↑](#footnote-ref-29)
29. Les v. 1058-1079, dans lesquels le latin est au reste mal rendu, sont absents de *C*, mais certainement par inadvertance, car il faut les restituer pour que la suite soit intelligible. [↑](#footnote-ref-30)
30. Le latin précise : « chez l’évêque ». D’où la traduction. [↑](#footnote-ref-31)
31. Cf. *Griesche d’hiver* 26. [↑](#footnote-ref-32)
32. C’est la seule fois où *C* appelle la sainte Élisabeth (*Elisabiaux*)et non Ysabeau. [↑](#footnote-ref-33)
33. Les nonnes blanches sont les cisterciennes, les nonnes noires les bénédic­tines. [↑](#footnote-ref-34)
34. En abrégeant cette anecdote, Rutebeuf supprime les circonstances qui permettent de comprendre l’enchaînement des faits et le comportement d’Élisabeth. Dans le texte latin, celle-ci, ayant enfin reçu quelque argent, fait distribuer cinquante marcs aux pauvres. Mais elle édicte que ceux qui tricheraient en se présentant deux fois pour recevoir l’aumône auraient les cheveux coupés. Là-dessus survient la jeune Hildegunde (« Heluys »), qui n’entend nullement recevoir l’aumône et rend seulement visite à sa sœur. Mais, voyant ses beaux cheveux, Élisabeth ordonne de les couper comme ceux des resquilleurs, bien qu’elle n’appartienne pas à cette caté­gorie. [↑](#footnote-ref-35)
35. Morawski 2297. Mot à mot : à force de gratter par terre, la chèvre se retrouve couchée de façon inconfortable. [↑](#footnote-ref-36)
36. A la suite de ces vers, *A* place – après quelques vers absents de *C* – les v. 1655-1698 (numérotation de *C*). Cet ordre est préférable, non seulement parce que c’est celui du latin, mais encore parce que, dans celui de *C*, les v. 1655-1698 interrompent un développement qui se poursuit après eux et paraissent donc interpolés. On notera que le v. 1654 prend une valeur différente selon l’ordre suivi. Voir ci-dessous n. 40. [↑](#footnote-ref-37)
37. L’usage du temps était de manger à deux ou à plusieurs dans la même écuelle. L’humilité n’est donc pas dans ce geste même. Elle est d’admettre comme compagnes de table des personnes de rang inférieur. [↑](#footnote-ref-38)
38. C’est ici le rang social, et non le mariage opposé au célibat, qui dis­tingue, comme ce sera longtemps encore le cas, la dame de la demoiselle. Cf. *La dame qui fit trois tours*, n. 1. [↑](#footnote-ref-39)
39. Morawski 137. [↑](#footnote-ref-40)
40. Reprise du développement interrompu au v. 1654 : installée à la cuisine où elle avait moins froid, la sainte tournait les yeux vers le ciel. Elle res­semblait alors à saint Martin, ne prenait pas garde que le feu prenait à sa robe, etc. [↑](#footnote-ref-41)
41. Le don des larmes, preuve d’un repentir sincère, était considéré comme une grâce, le signe du pardon de Dieu. Étendu ici aux « pleurs de joie », hors de toute référence à la contrition, il n’en témoigne pas moins de la pureté du cœur comme de la faveur divine. [↑](#footnote-ref-42)
42. Echo, sinon d’une véritable querelle des images, du moins de l’austérité prônée dans ce domaine par les Cisterciens, puis par les ordres men­diants. [↑](#footnote-ref-43)
43. Le latin place la mort de la sainte *tredecimo kalendas decembris* (le 19 novembre). C’est la traduction en prose française qui déclare qu’elle « trespasse l’endemain des uitaves saint Martin en hiver » (le 13 décembre). En cette occurrence comme ailleurs, c’est elle que suit Rutebeuf. [↑](#footnote-ref-44)
44. Cf. *Sacristain* 750-760. Et aussi *Hypocrisie* 45-6, *Mariage* 45, *Voie d’Humilité (Paradis)* 18-9, *Marie l’Égyptienne* 1301-2. Voir *Mariage*, n. 6. [↑](#footnote-ref-45)
45. Les deux derniers vers doivent certainement être attribués à un scribe. [↑](#footnote-ref-46)